# Traduction française de référence

## HAAS+SOHN

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_0d2538b178069f96263c

SHA-256: 0d2538b178069f96263c1846bc7c7d40dff21c44e8b792d0dc225152fc3592ac

## Page source 1

| Texte source | Français |
|---|---|
| Alytus II s výměníkem | Alytus II avec échangeur |
| Technická dokumentace | Documentation technique |
| CZ | CZ |
| Krbová kamna s výměníkem | Poêle à cheminée avec échangeur |
| 0434517601400– | 0434517601400– |
| Technická dokumentace | Documentation technique |
| Alytus II s výměníkem | Alytus II avec échangeur |

## Page source 2

| Texte source | Français |
|---|---|
| Úvod | Introduction |
| Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku! | Merci beaucoup d'avoir acheté notre produit ! |
| Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze. | La description du chauffage vous fournira des informations détaillées sur sa construction, ses caractéristiques techniques et son fonctionnement. Nous vous recommandons de lire attentivement ces informations. Cela vous permettra d'éviter d'éventuelles erreurs lors de l'installation et de l'utilisation. |
| Podrobné podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky). | Les conditions détaillées d'installation et d'utilisation se trouvent dans le manuel d'utilisation général (fourni avec le produit). |
| Poznámky v textu | Notes dans le texte |
| Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané VAROVÁNÍ. Poznámky nadepsané VAROVÁNÍ Vás upozorňují na | Les notes les plus importantes sont celles portant la mention AVERTISSEMENT. Les notes portant la mention AVERTISSEMENT vous alertent sur |
| CZ | CZ |
| vážné nebezpečí poškození topidla či poranění. | risque sérieux d'endommagement du chauffage ou de blessure. |
| Poznámka nadepsaná Upozornění Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla. | La note intitulée « Avertissement » vous avertit d'éventuels dommages à votre appareil de chauffage. |
| Poznámka nadepsaná Důležité Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla. | Une note portant la mention « Important » vous signale des informations importantes pour le fonctionnement de votre appareil de chauffage. |
| Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla. | Par conséquent, cette note attire votre attention sur des informations importantes pour le fonctionnement général de votre appareil de chauffage. |

## Page source 3

| Texte source | Français |
|---|---|
| Obsah | Contenu |
| CZ | CZ |
| Obsah | Contenu |
| 1. Technická specifikace ..... ..... 1 2. Technický popis ... ..... ..... 2 | 1. Spécifications techniques ..... ..... 1 2. Description technique ..... ..... 2 |
| 3. Seznam náhradních dílů ..... ..... 3 | 3. Liste des pièces de rechange ..... ..... 3 |
| 3.1. Celkový rozstřel modelu ..... ..... 3 3.2. Detail A1..... ..... ..... 5 3.3. Detail A2, A3, A4, A5..... ..... 7 | 3.1. Vue d'ensemble du modèle ..... ..... 3 3.2. Détail A1.. ..... ..... 5 3.3. Détail A2, A3, A4, A5..... ..... .... 7 |
| 4. Rozměrové schéma..... ..... 9 | 4. Diagramme dimensionnel..... ..... 9 |
| 4.1. Zapojení výměníku ..... ..... 9 | 4.1. Raccordement de l'échangeur ..... ..... 9 |
| 5. Easy control ..... .....10 6. Zatápěcí klapka... ..... ..... 11 7. Montáž vychlazovací smyčky ..... .....12 | 5. Commande facile ..... .....10 6. Amortisseur d'allumage..... ..... 11 7. Installation du circuit de refro idissement..... .....12 |
| 8. Návod na čištění výměníku ..... .....13 | 8. Instructions pour le nettoyage de l'échangeur ..... .....13 |

## Page source 5

| Texte source | Français |
|---|---|
| Technická specifikace | Spécifications techniques |
| 1. Technická specifikace | 1. Spécifications techniques |
| Vhodné palivo: | Carburant approprié : |
| Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly 2.2 Palivo ve Všeobecném návodu k obsluze. | Pour l'utilisation d'un carburant approprié, reportez-vous au chapitre 2.2 Carburant dans les instructions générales d'utilisation. |
| Správný provoz: | Fonctionnement correct : |
| Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: 2. Popis spalovacího procesu a 5. Návod k obsluze ve Všeobecném návodu k obsluze. | Pour une manipulation correcte et sûre du poêle de cheminée, reportez-vous aux chapitres : 2. Description du processus de combustion et 5. Instructions d'utilisation dans les instructions générales d'utilisation. |
| Pokyny pro ovládání režimu spalování | Instructions pour le contrôle du mode de combustion |
| Palivo | Carburant |
| Výkon topidla | Puissance du chauffage |
| Množství | Montant |
| paliva | carburant |
| Primární | Primaire |
| vzduch | air |
| Sekundární | Secondaire |
| vzduch | air |
| Terciální | Tertiaire |
| vzduch | air |
| Dřevěná polena | bûches de bois |
| Easy control 100% | Contrôle facile à 100% |
| 3,1 kg/h | 3,1 kg/h |
| 100% | 100% |
| Easy control 50% | Contrôle facile 50% |
| 1 kg/h | 1 kg/h |
| 33% | 33% |
| Technická data | Données techniques |
| Dřevěná polena | bûches de bois |
| Dosažený tepelný výkon (100%) | Puissance thermique atteinte (100%) |
| 10,2 kW | 10,2 kW |
| Jmenovitý tepelný výkon | Puissance thermique nominale |

| Texte source | Français |
|---|---|
| 10,2 kW | 10,2 kW |
| Snížený tepelný výkon (33%) | Puissance thermique réduite (33%) |
| — | — |
| Výkon předávaný pouze tělesem kamen | Puissance transmise uniquement par le corps du poêle |
| 2,4 kW | 2,4 kW |
| Použitelný výkon pro ohřev vody | Puissance utile pour le chauffage de l'eau |
| 7,8 kW | 7,8 kW |
| Maximální dávka paliva pro přiložení | Dose maximale de carburant pour l'ajout |
| 3,1 kg/hod | 3,1 kg/heure |
| Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu | Température moyenne des gaz de combustion après la sortie des gaz de combustion |
| 302 °C | 302 °C |
| Hmotnostní průtok suchých spalin | Débit massique des gaz de combustion secs |
| 9,2 g/s | 9,2 g/s |
| Energetická účinnost | efficacité énergétique |
| 78,9 % | 78,9 % |
| Průměrná koncentrace CO2 | Concentration moyenne de CO2 |
| 9,76 % | 9,76 % |
| Koncentrace CO ve spalinách při 13% O2 | Concentration de CO dans les gaz de combustion à 13 % d'O2 |
| 692 mg/Nm3 | 692 mg/Nm3 |
| Prach při 13% O2 | Poussières à 13 % d'O2 |
| 37 mg/Nm3 | 37 mg/Nm3 |
| Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu | Quantité d'air de combustion à la puissance nominale |
| 26 m3/h | 26 m³/h |
| Zkoušeno dle ČSN EN 13 240:2002/A2:2005 | Testé conformément à la norme ČSN EN 13 240:2002/A2:2005 |
| CZ | CZ |
| Technické informace | Informations techniques |
| Výška | Hauteur |
| 1002 mm | 1002 mm |
| Šířka | Largeur |
| 551 mm | 551 mm |
| Hloubka | Profondeur |

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| 539 mm | 539 mm |
| Hmotnost | Poids |
| 154 kg | 154 kg |
| Průměr kouřovodu | diamètre du conduit de fumée |
| 150 mm | 150 mm |
| Maximální provozní přetlak výměníku | Surpression de fonctionnement maximale de l'échangeur |
| 0,2 MPa | 0,2 MPa |
| Vodní obsah výměníku | Teneur en eau de l'échangeur |
| 14 l | 14 litres |
| Doporučený tepelný spád (t výstupní – t vstupní) | Gradient de température recommandé (t sortie – t entrée) |
| 75 – 60 °C | 75 – 60 °C |
| Minimální tah komína v hrdle kouřovodu | Tirage minimal de la cheminée au niveau du col de cheminée |
| 12 Pa | 12 Pa |
| Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 10,2 kW | Puissance calorifique (pertes thermiques moyennes) de 10,2 kW |
| cca 184 m3 | environ 184 m³ |
| Regulovatelný výkon | Puissance réglable |
| 3,3 – 10,2 kW | 3,3 – 10,2 kW |
| 1 | 1 |

## Page source 7

| Texte source | Français |
|---|---|
| Seznam náhradních dílů | Liste des pièces de rechange |
| CZ | CZ |
| 3. Seznam náhradních dílů | 3. Liste des pièces de rechange |
| 3.1. Celkový rozstřel modelu | 3.1. Vue d'ensemble du modèle |
| Celkový rozstřel modelu | Photo du modèle complet |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| A1 | A1 |
| Dvířka topeniště (komplet)/černá-stříbrná | Porte de foyer (ensemble) / noir-argent |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515005300 | 0434515005300 |
| A1 | A1 |
| Dvířka topeniště (komplet)/antracit-stříbrná | Porte de foyer (ensemble) / anthracite-argent |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515015300 | 0434515015300 |
| A2 | A2 |
| Víko (komplet)/černá | Couvercle (complet)/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515015095 | 0434515015095 |
| A2 | A2 |
| Víko (komplet)/antracit | Couvercle (complet)/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515115095 | 0434515115095 |
| A3 | A3 |
| Šoupátko (komplet)/černá | Curseur (complet)/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434617005027 | 0434617005027 |
| 3 | 3 |

## Page source 8

| Texte source | Français |
|---|---|
| Seznam náhradních dílů | Liste des pièces de rechange |
| A3 | A3 |
| Šoupátko (komplet)/antracit | Vanne à tiroir (complète)/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434617006027 | 0434617006027 |
| A4 | A4 |
| Ovládání (komplet)/Easycontrol | Contrôle (complet)/Easycontrol |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434517605060 | 0434517605060 |
| A5 | A5 |
| Regulátor (komplet) | Régulateur (complet) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615005005 | 0434615005005 |
| B1 | B1 |
| Spojovací materiál pantu — set | Fixations à charnières — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515005128 | 0434515005128 |
| Kryt boční — levý/černá | Côté gauche/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515205019 | 0434515205019 |
| 1 | 1 |
| Kryt boční — levý/antracit | Côté gauche/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515206019 | 0434515206019 |
| 1 | 1 |
| Kryt boční — pravý/černá | Côté droit/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515205018 | 0434515205018 |
| 2 | 2 |
| Kryt boční — pravý/antracit | Côté droit/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |

| Texte source | Français |
|---|---|
| 0434515206018 | 0434515206018 |
| 2 | 2 |
| Obklad boční/bílá | Panneau latéral/blanc |
| 2 ks | 2 pièces |
| 3 | 3 |
| 0434515016100 | 0434515016100 |
| Obklad boční/havana | Panneau latéral/havane |
| 2 ks | 2 pièces |
| 3 | 3 |
| 0434515126100 | 0434515126100 |
| Kryt spodní/černá | Couvercle inférieur/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515015146 | 0434515015146 |
| 4 | 4 |
| Kryt spodní/antracit | Couvercle inférieur/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515016146 | 0434515016146 |
| 4 | 4 |
| Kryt vrchní/černá | Couverture supérieure/noire |
| 1 ks | 1 pièce |
| 5 | 5 |
| 0434515115145 | 0434515115145 |
| Kryt vrchní/antracit | Couverture supérieure/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 5 | 5 |
| 0434515116145 | 0434515116145 |
| 6a | 6a |
| Obklad horní — levý/bílá | Bordure supérieure — gauche/blanc |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515006201 | 0434515006201 |
| 6a | 6a |
| Obklad horní — levý/havana | Panneau supérieur — gauche/Havane |

| Texte source | Français |
|---|---|
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515016201 | 0434515016201 |
| 6b | 6b |
| Obklad horní — pravý/bílá | Garniture supérieure — droite/blanche |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515006200 | 0434515006200 |
| 6b | 6b |
| Obklad horní — pravý/havana | Panneau supérieur — droite/Havane |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515016200 | 0434515016200 |
| Kryt zadní | Couverture arrière |
| 1 ks | 1 pièce |
| 7 | 7 |
| 0434517005000 | 0434517005000 |
| Externí přívod vzduchu (Ø100) | Alimentation en air externe (Ø100) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 8 | 8 |
| 0088500050008 | 0088500050008 |
| Rošt/lackfire | Grille/feu noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 9 | 9 |
| 0434515005053 | 0434515005053 |
| Popelník | Cendrier |
| 1 ks | 1 pièce |
| 10 | 10 |
| 0434515005030 | 0434515005030 |
| Zábrana | Barrière |
| 1 ks | 1 pièce |
| 11 | 11 |
| 0434515005040 | 0434515005040 |
| CZ | CZ |
| Šamot spodní (30x40x310) | argile réfractaire inférieure (30x40x310) |

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434617005552 | 0434617005552 |
| 12 | 12 |
| Šamot pravý+levý (30x250x300) | Argile réfractaire droite+gauche (30x250x300) |
| 2 ks | 2 pièces |
| 13 | 13 |
| 0434617005554 | 0434617005554 |
| Šamot zadní (30x199x375) | Argile réfractaire arrière (30x199x375) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434617005551 | 0434617005551 |
| 14 | 14 |
| Těsnící šňůra dveří 10 mm | cordon d'étanchéité de porte 10 mm |
| 15 | 15 |
| 2500 mm | 2500 mm |
| 0040300100005 | 0040300100005 |
| 4 | 4 |

## Page source 9

| Texte source | Français |
|---|---|
| Seznam náhradních dílů | Liste des pièces de rechange |
| CZ | CZ |
| 3.2. Detail A1 | 3.2. Détail A1 |
| Detail A1 | Détail A1 |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| A1.1. | A1.1. |
| Pákový uzávěr dvířek topeniště (komplet) | Serrure à levier de porte de foyer (jeu complet) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0429415005318 | 0429415005318 |
| A1.2. | A1.2. |
| Spojovací materiál kliky — set | Poignées de fixation — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615505002 | 0434615505002 |
| A1.3. | A1.3. |
| Táhlo zavírání — set | Tige de fermeture — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615005321 | 0434615005321 |
| A1.4. | A1.4. |
| Držák skla — set/černá | Porte-verres — ensemble/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615005330 | 0434615005330 |
| A1.4. | A1.4. |
| Držák skla — set/antracit | Porte-verres — ensemble/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615006330 | 0434615006330 |
| A1.5. | A1.5. |
| Kryt čištění — set/černá | Housse de nettoyage — ensemble/noir |
| 1 ks | 1 pièce |

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| 0434515505005 | 0434515505005 |
| A1.5. | A1.5. |
| Kryt čištění — set/antracit | Housse de nettoyage — ensemble/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515405005 | 0434515405005 |
| 5 | 5 |

## Page source 10

| Texte source | Français |
|---|---|
| Seznam náhradních dílů | Liste des pièces de rechange |
| CZ | CZ |
| 6 | 6 |
| A1.6. | A1.6. |
| Žaluzie/stříbrná — set | Stores/argent — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515005315 | 0434515005315 |
| Dvířka topeniště (svařovaný díl)/černá | Porte du foyer (partie soudée)/noire |
| 1 ks | 1 pièce |
| 16 | 16 |
| 0434515005200 | 0434515005200 |
| Dvířka topeniště (svařovaný díl)/antracit | Porte du foyer (partie soudée)/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 16 | 16 |
| 0434515007200 | 0434515007200 |
| Těsnící šňůra skla — set (10 mm, 8x2 mm) | cordon d'étanchéité pour verre — jeu (10 mm, 8 x 2 mm) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0435015105300 | 0435015105300 |
| 17 | 17 |
| Žáruvzdorné sklo (345x455) | Verre résistant à la chaleur (345x455) |
| 1 ks | 1 pièce |
| 18 | 18 |
| 0434515005304 | 0434515005304 |

## Page source 12

| Texte source | Français |
|---|---|
| Seznam náhradních dílů | Liste des pièces de rechange |
| Detail A2 | Détail A2 |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| A2.1. | A2.1. |
| Táhlo klapky/černá — set | Tige de rabat/noire — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515005088 | 0434515005088 |
| A2.1. | A2.1. |
| Táhlo klapky/antracit — set | Tige à rabat/anthracite — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434515006088 | 0434515006088 |
| Víko/černá | Couvercle/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 19 | 19 |
| 0434515015085 | 0434515015085 |
| Víko/antracit | Couvercle/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 19 | 19 |
| 0434515016085 | 0434515016085 |
| Detail A3 | Détail A3 |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| A3.1. | A3.1. |
| Spojovací materiál šoupátka — set | fixations de vannes à guillotine — ensemble |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434615005003 | 0434615005003 |

| Texte source | Français |
|---|---|
| Šoupátko/černá | Glissière/noir |
| 1 ks | 1 pièce |
| 20 | 20 |
| 0434617007027 | 0434617007027 |
| Šoupátko/antracit | Diapositive/anthracite |
| 1 ks | 1 pièce |
| 20 | 20 |
| 0434617008027 | 0434617008027 |
| Těsnění šoupátka | joint d'étanchéité de la vanne à guillotine |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434517005052 | 0434517005052 |
| 21 | 21 |
| Detail A4 | Format A4 |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| Ovládání/easycontrol | Contrôle/EasyControl |
| 1 ks | 1 pièce |
| 0434517605060 | 0434517605060 |
| 22 | 22 |
| Podložka 5,3 DIN 125A | Rondelle 5.3 DIN 125A |
| - | - |
| 1 ks | 1 pièce |
| 23 | 23 |
| Matice M5 DIN 980V | Écrou M5 DIN 980V |
| 1 ks | 1 pièce |
| - | - |
| 24 | 24 |
| Detail A5 | Détail A5 |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| Množství | Montant |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| Regulátor | Régulateur |
| 1 ks | 1 pièce |
| 25 | 25 |
| 0420915005625 | 0420915005625 |
| Štítek regulátoru | Étiquette du contrôleur |
| 1 ks | 1 pièce |
| 26 | 26 |
| 0429415005171 | 0429415005171 |
| Šroub M3x10 BN 9524 | Vis M3x10 BN 9524 |
| CZ | CZ |
| 8 | 8 |
| 2 ks | 2 pièces |
| 0030400300105 | 0030400300105 |
| 27 | 27 |

## Page source 13

| Texte source | Français |
|---|---|
| Rozměrové schéma | Diagramme dimensionnel |
| CZ | CZ |
| 4. Rozměrové schéma | 4. Diagramme dimensionnel |
| 4.1. Zapojení výměníku | 4.1. Raccordement de l'échangeur |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Vývod topné vody (vnitřní závit G1") | Sortie d'eau chaude (filetage intérieur G1") |
| A | A |
| B | B |
| Přívod vratné vody (vnitřní závit G1") | Entrée d'eau de retour (filetage interne G1") |
| C | C |
| Přívod chladící kapaliny (vnější závit G1/2") | Entrée de liquide de refroidissement (filetage extérieur G1/2") |
| D | D |
| Vývod chladící kapaliny (vnější závit G1/2") | Sortie de liquide de refroidissement (filetage extérieur G1/2") |
| E | E |
| Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/vychlazovací smyčka | Orifice pour logement de sonde thermostatique (filetage intérieur G1/2")/boucle de refroidissement |
| F | F |
| 9 | 9 |
| Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/oběhové čerpadlo | Orifice pour puits de sonde thermostatique (filetage intérieur G1/2")/pompe de circulation |

## Page source 14

| Texte source | Français |
|---|---|
| Easy control | Contrôle facile |
| CZ | CZ |
| 10 | 10 |
| 5. Easy control | 5. Contrôle facile |
| Ovládání všech tří přívodů vzduchu-primárního, sekundárního, terciálního-pouze pomocí jednoho regulátoru. | Contrôle des trois entrées d'air (primaire, secondaire et tertiaire) à l'aide d'un seul régulateur. |
| 1. Regulátor je v pozici určené pro zátop (obr. A). Jsou otevřeny všechny tři přívody vzduchu (primární, | 1. Le régulateur est en position d'allumage (Fig. A). Les trois entrées d'air (primaire, |
| sekundární, terciální). | secondaire, tertiaire). |
| 2. Nastavení regulátoru Easy control v režimu topení (obr. B). 3. Regulátor je v pozici určené pro uzavření přívodů vzduchu (obr. C). Žádný přívod není otevřen | 2. Régler le régulateur Easy Control en mode chauffage (fig. B). 3. Le régulateur est en position de fermeture des entrées d'air (fig. C). Aucune entrée n'est ouverte. |
| (primární, sekundární, terciální). Tato pozice se používá pouze v případě, kdy jsou kamna mimo provoz, po ukončení procesu topení. | (primaire, secondaire, tertiaire). Cette position est utilisée uniquement lorsque le poêle est hors service, une fois le processus de chauffage terminé. |
| VAROVÁNÍ | AVERTISSEMENT |
| Během procesu topení nesmí dojít k uzavření přívodů vzduchu (obr. C)! V krajním případě může dojít i k explozi v kamnech a následnému roztříštění skla, rozmetání uhlíků po místnosti a ke vzniku požáru. | Pendant le processus de chauffage, les entrées d'air ne doivent pas être fermées (Fig. C) ! Dans des cas extrêmes, une explosion dans le poêle peut se produire, entraînant l'éclatement du verre, la dispersion des braises dans la pièce et un incendie. |

## Page source 15

| Texte source | Français |
|---|---|
| Zatápěcí klapka | Amortisseur d'allumage |
| CZ | CZ |
| 11 | 11 |
| 6. Zatápěcí klapka | 6. Amortisseur d'allumage |
| DŮLEŽITÉ | IMPORTANT |
| V případě zatápění či zhoršeného tahu komína vysuňte regulátor zatápěcí klapky do polohy 0 (obr. A), zatápěcí klapka je otevřena. Při topení zasuňte regulátor zatápěcí klapky do polohy 1 (obr. B), zatápěcí klapka je zavřena. | En cas d'allumage ou de tirage insuffisant de la cheminée, faites glisser le régulateur du clapet d'allumage sur la position 0 (fig. A) ; le clapet d'allumage est alors ouvert. En mode chauffage, faites glisser le régulateur du clapet d'allumage sur la position 1 (fig. B) ; le clapet d'allumage est alors fermé. |
| Poznámka | Note |
| Vezměte na zřetel, že při dlouhodobém topení s otevřenou zatápěcí klapkou významně klesá účinnost topidla, narůstá spotřeba paliva a zhoršují se emisní parametry! | Veuillez noter qu'un chauffage prolongé avec le clapet d'allumage ouvert réduit considérablement l'efficacité du chauffage, augmente la consommation de carburant et aggrave les paramètres d'émission ! |

## Page source 16

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| Montáž vychlazovací smyčky | installation de boucle de refroidissement |
| CZ | CZ |
| 12 | 12 |
| 7. Montáž vychlazovací smyčky | 7. Installation du circuit de refroidissement |
| DŮLEŽITÉ | IMPORTANT |
| Pro některé trhy (CZ, SK, PL) není vychlazovací smyčka součástí dodávky. | Pour certains marchés (CZ, SK, PL), le circuit de refroidissement n'est pas inclus dans la livraison. |

## Page source 17

| Texte source | Français |
| --- | --- |
| Návod na čištění výměníku | Instructions pour le nettoyage de l'échangeur |
| CZ | CZ |
| 13 | 13 |
| 8. Návod na čištění výměníku | 8. Instructions pour le nettoyage de l'échangeur |
| DŮLEŽITÉ | IMPORTANT |
| Čištění stírací lištou (poz. 4, obr. 5) se doporučuje provádět minimálně 1x za týden a podle způsobu provozu i častěji. | Le nettoyage avec l’essuie-glace (pos. 4 , fig. 5 ) est recommandé au moins 1 par semaine et plus souvent en fonction du type d’opération. |
| 1. Příprava a namontování táhla čištění | 1. Préparation et installation de la tige de nettoyage |

## Page source 18

| Texte source | Français |
|---|---|
| Návod na čištění výměníku | Instructions pour le nettoyage de l'échangeur |
| 2. Samotné čištění a aretace čistící desky. | 2. Nettoyage automatique et verrouillage de la plaque de nettoyage. |
| DŮLEŽITÉ | IMPORTANT |
| Při ukončení čistění vždy zaaretujte stírací lištu (obr. 5a). Nenechávejte stírací lištu nad plamenem (obr. 5b). | Verrouillez toujours la barre de raclage après le nettoyage (Fig. 5a). Ne laissez pas la barre de raclage au-dessus de la flamme (Fig. 5b). |
| Pozice | Position |
| Název | Nom |
| Číslo zboží | Numéro d'article |
| CZ | CZ |
| Táhlo čištění/černá | Tige de nettoyage/noire |
| 1 | 1 |
| 0433317005063 | 0433317005063 |
| Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky) | Clé Allen de 8 mm (incluse) |
| 2 | 2 |
| 9001700080005 | 9001700080005 |
| Šroub M10x80 (DIN 912) | Vis M10x80 (DIN 912) |
| 3 | 3 |
| 0030031000805 | 0030031000805 |
| Stírací lišta | Essuie-glace |
| — | — |
| 4 | 4 |
| 14 | 14 |

HAAS + SOHN

# Alytus II s výměníkem

## Technická dokumentace
**Krbová kamna s výměníkem**

CZ

0434517601400–

# Úvod

**Srdečně děkujeme za zakoupení našeho výrobku!**

Popis topidla Vás podrobně seznámí s konstrukcí, technickou specifikací a obsluhou topidla. Doporučujeme seznámit se pozorně s těmito údaji. Vyvarujete se tak případných chyb při vlastní montáži a obsluze.

**Podrobné** podmínky instalace a obsluhy naleznete ve Všeobecném návodu k obsluze (součást dodávky).

# Poznámky v textu



Nejdůležitější jsou poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ**. Poznámky nadepsané **VAROVÁNÍ** Vás upozorňují na **vážné nebezpečí poškození topidla či poranění.**



Poznámka nadepsaná **Upozornění** Vás upozorňuje na možná poškození Vašeho topidla.



Poznámka nadepsaná **Důležité** Vás upozorňuje na informace důležité k provozu Vašeho topidla.



Poznámka jako taková Vás upozorňuje zcela obecně na informace důležité k provozu Vašeho topidla.

CZ

# Obsah

**1. Technická specifikace** ..... 1
**2. Technický popis** ..... 2
**3. Seznam náhradních dílů** ..... 3
3.1. Celkový rozstřel modelu ..... 3
3.2. Detail A1 ..... 5
3.3. Detail A2, A3, A4, A5 ..... 7
**4. Rozměrové schéma** ..... 9
4.1. Zapojení výměníku ..... 9
**5. Easy control** ..... 10
**6. Zatápěcí klapka** ..... 11
**7. Montáž vychlazovací smyčky** ..... 12
**8. Návod na čištění výměníku** ..... 13

# 1. Technická specifikace

**Vhodné palivo:**

Pro používání vhodného paliva nahlédněte do kapitoly **2.2 Palivo** ve Všeobecném návodu k obsluze.

**Správný provoz:**

Pro správné a bezpečné zacházení s krbovými kamny nahlédněte do kapitol: **2. Popis spalovacího procesu** a **5. Návod k obsluze** ve Všeobecném návodu k obsluze.

### Pokyny pro ovládání režimu spalování

| Palivo | | Výkon topidla | Množství paliva | Primární vzduch | Sekundární vzduch | Terciální vzduch |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Dřevěná polena** |  | 100% | 3,1 kg/h | Easy control 100% | | |
| | | 33% | 1 kg/h | Easy control 50% | | |

### Technická data

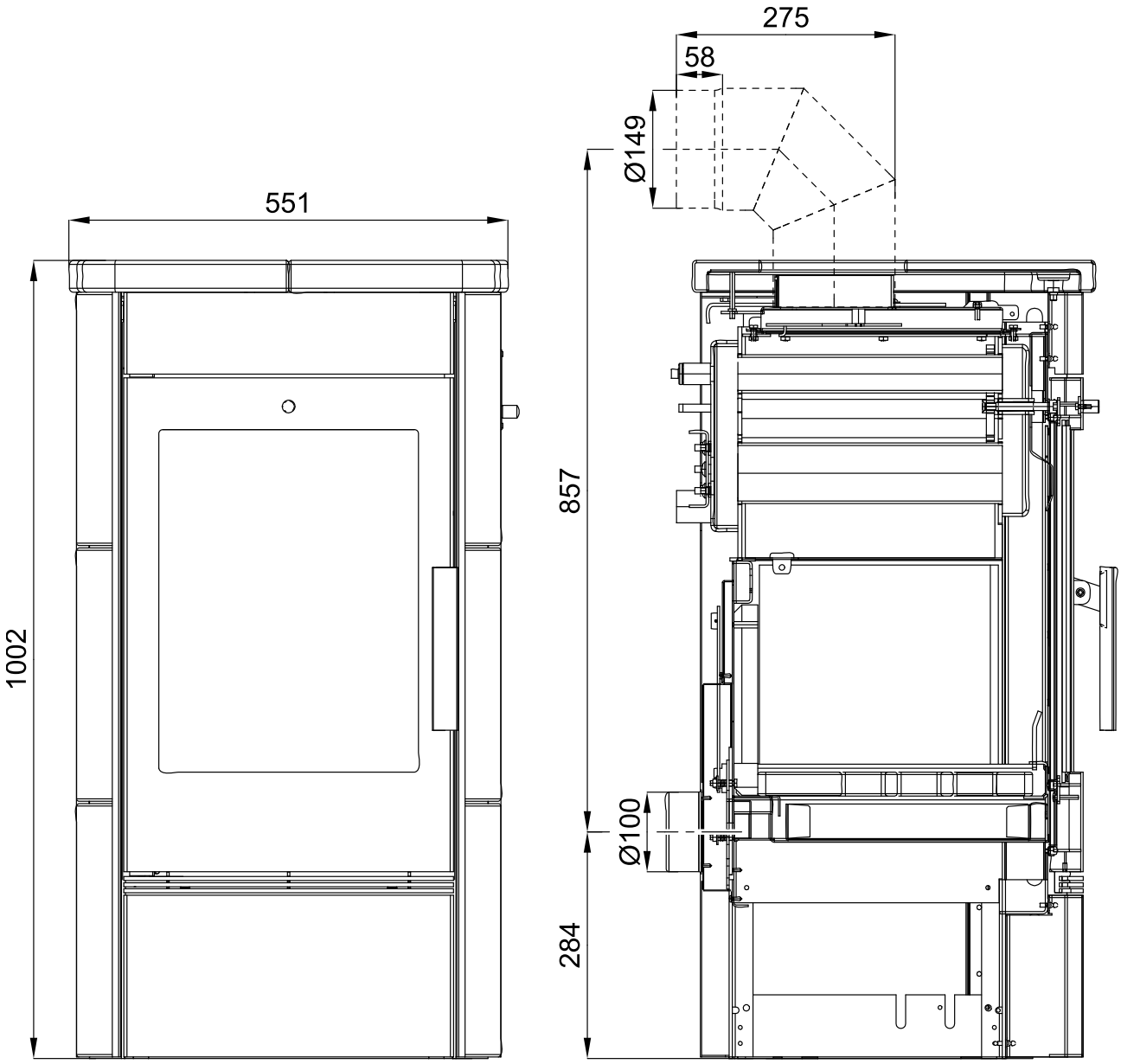
| | Dřevěná polena |
|---|---|
| Dosažený tepelný výkon (100%) | 10,2 kW |
| Jmenovitý tepelný výkon | 10,2 kW |
| Snížený tepelný výkon (33%) | — |
| Výkon předávaný pouze tělesem kamen | 2,4 kW |
| Použitelný výkon pro ohřev vody | 7,8 kW |
| Maximální dávka paliva pro přiložení | 3,1 kg/hod |
| Prům. teplota spalin za hrdl. kouřovodu | 302 °C |
| Hmotnostní průtok suchých spalin | 9,2 g/s |
| Energetická účinnost | 78,9 % |
| Průměrná koncentrace $CO_2$ | 9,76 % |
| Koncentrace CO ve spalinách při 13% $O_2$ | 692 mg/Nm$^3$ |
| Prach při 13% $O_2$ | 37 mg/Nm$^3$ |
| Množství spalovacího vzduchu při jmenovitém výkonu | 26 m$^3$/h |
| Zkoušeno dle ČSN EN 13 240:2002/A2:2005 | |

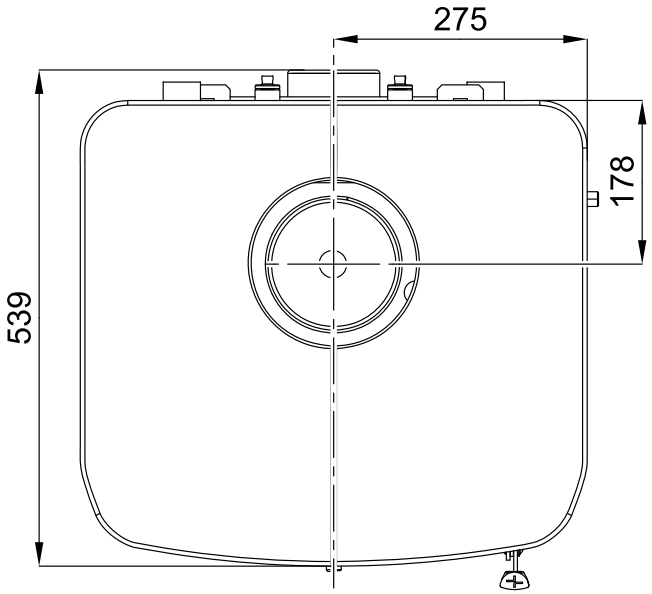
### Technické informace

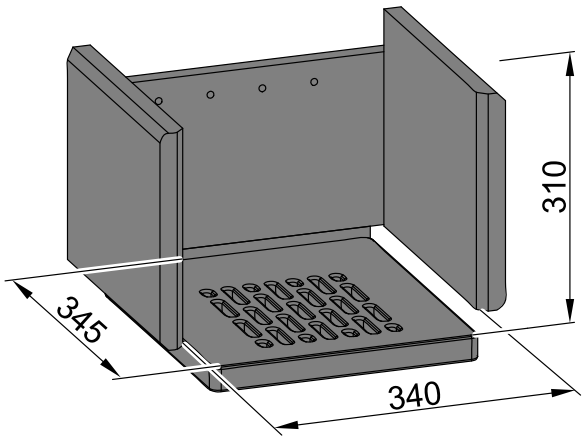
| | |
|---|---|
| Výška | 1002 mm |
| Šířka | 551 mm |
| Hloubka | 539 mm |
| Hmotnost | 154 kg |
| Průměr kouřovodu | 150 mm |
| Maximální provozní přetlak výměníku | 0,2 MPa |
| Vodní obsah výměníku | 14 l |
| Doporučený tepelný spád ($t_{výstupní} – t_{vstupní}$) | 75 – 60 °C |
| Minimální tah komína v hrdle kouřovodu | 12 Pa |
| Vytápěcí schopnost (střední tepelné ztráty) při 10,2 kW | cca 184 m$^3$ |
| Regulovatelný výkon | 3,3 – 10,2 kW |

# 2. Technický popis



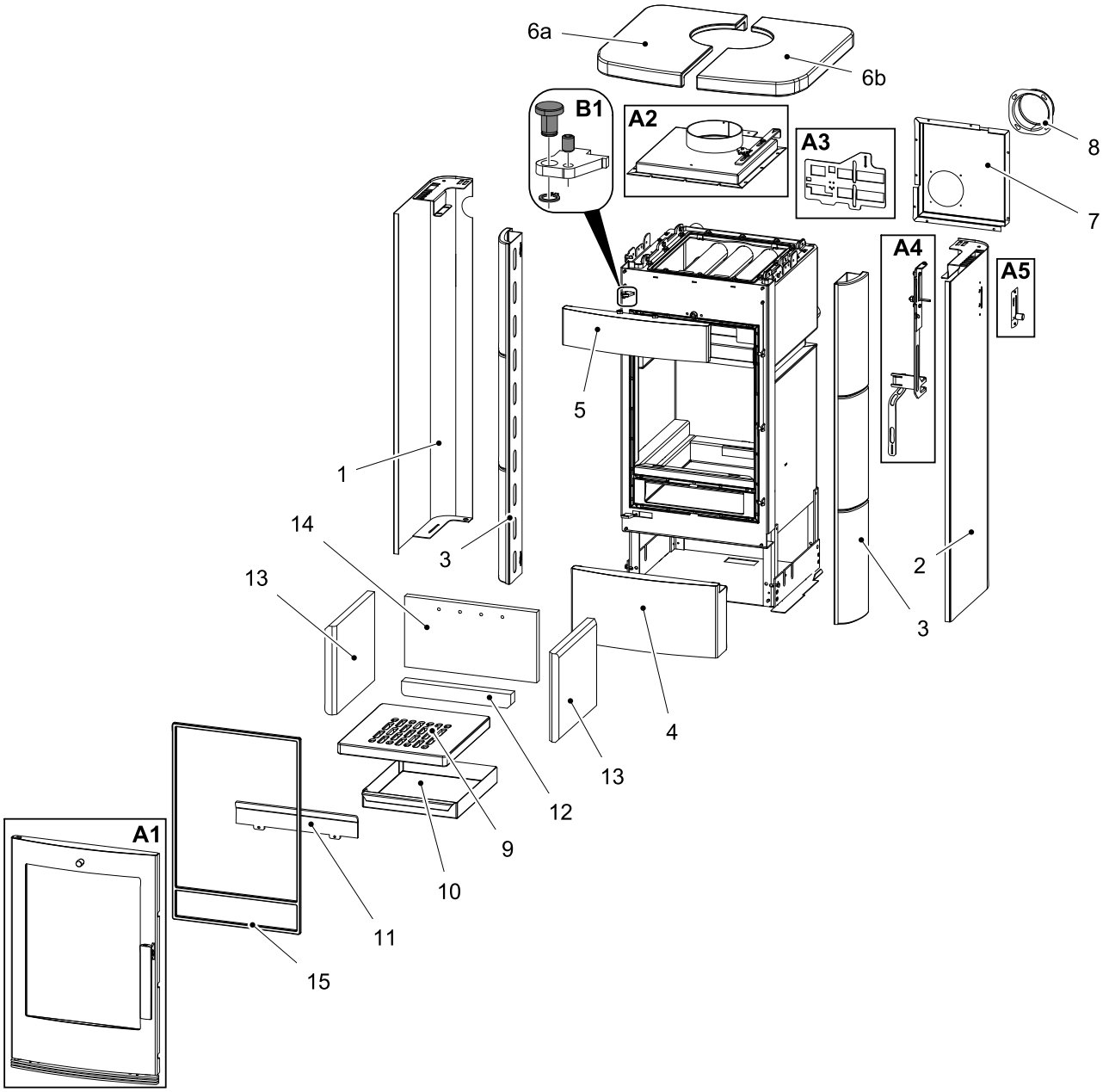


# 3. Seznam náhradních dílů

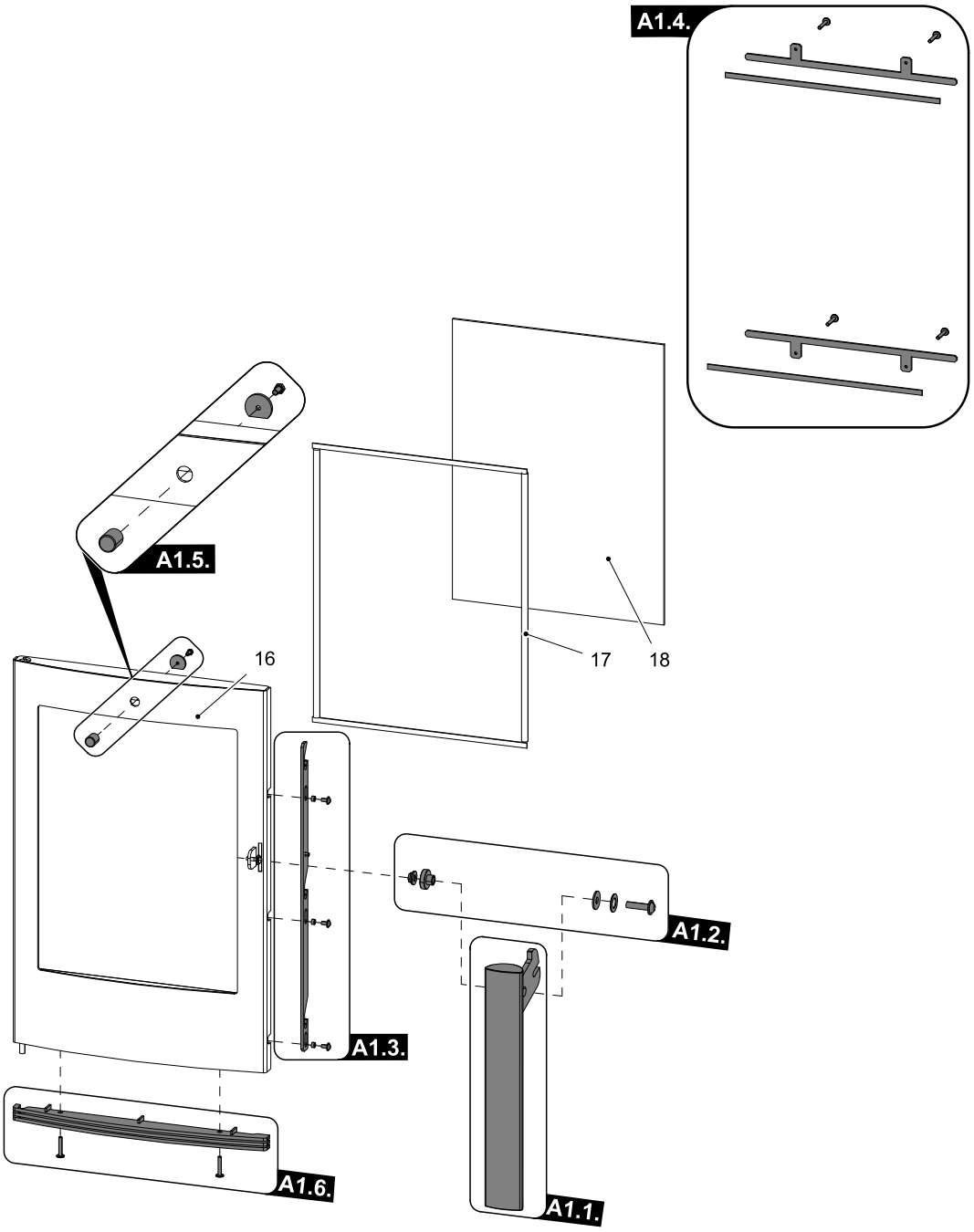
## 3.1. Celkový rozstřel modelu




| Celkový rozstřel modelu | | | |
|---|---|---|---|
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **A1** | Dvířka topeniště (komplet)/černá-stříbrná | 1 ks | 0434515005300 |
| **A1** | Dvířka topeniště (komplet)/antracit-stříbrná | 1 ks | 0434515015300 |
| **A2** | Víko (komplet)/černá | 1 ks | 0434515015095 |
| **A2** | Víko (komplet)/antracit | 1 ks | 0434515115095 |
| **A3** | Šoupátko (komplet)/černá | 1 ks | 0434617005027 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **A3** | Šoupátko (komplet)/antracit | 1 ks | 0434617006027 |
| **A4** | Ovládání (komplet)/Easycontrol | 1 ks | 0434517605060 |
| **A5** | Regulátor (komplet) | 1 ks | 0434615005005 |
| **B1** | Spojovací materiál pantu — set | 1 ks | 0434515005128 |
| **1** | Kryt boční — levý/černá | 1 ks | 0434515205019 |
| **1** | Kryt boční — levý/antracit | 1 ks | 0434515206019 |
| **2** | Kryt boční — pravý/černá | 1 ks | 0434515205018 |
| **2** | Kryt boční — pravý/antracit | 1 ks | 0434515206018 |
| **3** | Obklad boční/bílá | 2 ks | 0434515016100 |
| **3** | Obklad boční/havana | 2 ks | 0434515126100 |
| **4** | Kryt spodní/černá | 1 ks | 0434515015146 |
| **4** | Kryt spodní/antracit | 1 ks | 0434515016146 |
| **5** | Kryt vrchní/černá | 1 ks | 0434515115145 |
| **5** | Kryt vrchní/antracit | 1 ks | 0434515116145 |
| **6a** | Obklad horní — levý/bílá | 1 ks | 0434515006201 |
| **6a** | Obklad horní — levý/havana | 1 ks | 0434515016201 |
| **6b** | Obklad horní — pravý/bílá | 1 ks | 0434515006200 |
| **6b** | Obklad horní — pravý/havana | 1 ks | 0434515016200 |
| **7** | Kryt zadní | 1 ks | 0434517005000 |
| **8** | Externí přívod vzduchu (Ø100) | 1 ks | 0088500050008 |
| **9** | Rošt/lackfire | 1 ks | 0434515005053 |
| **10** | Popelník | 1 ks | 0434515005030 |
| **11** | Zábrana | 1 ks | 0434515005040 |
| **12** | Šamot spodní (30x40x310) | 1 ks | 0434617005552 |
| **13** | Šamot pravý+levý (30x250x300) | 2 ks | 0434617005554 |
| **14** | Šamot zadní (30x199x375) | 1 ks | 0434617005551 |
| **15** | Těsnící šňůra dveří 10 mm | 2500 mm | 0040300100005 |

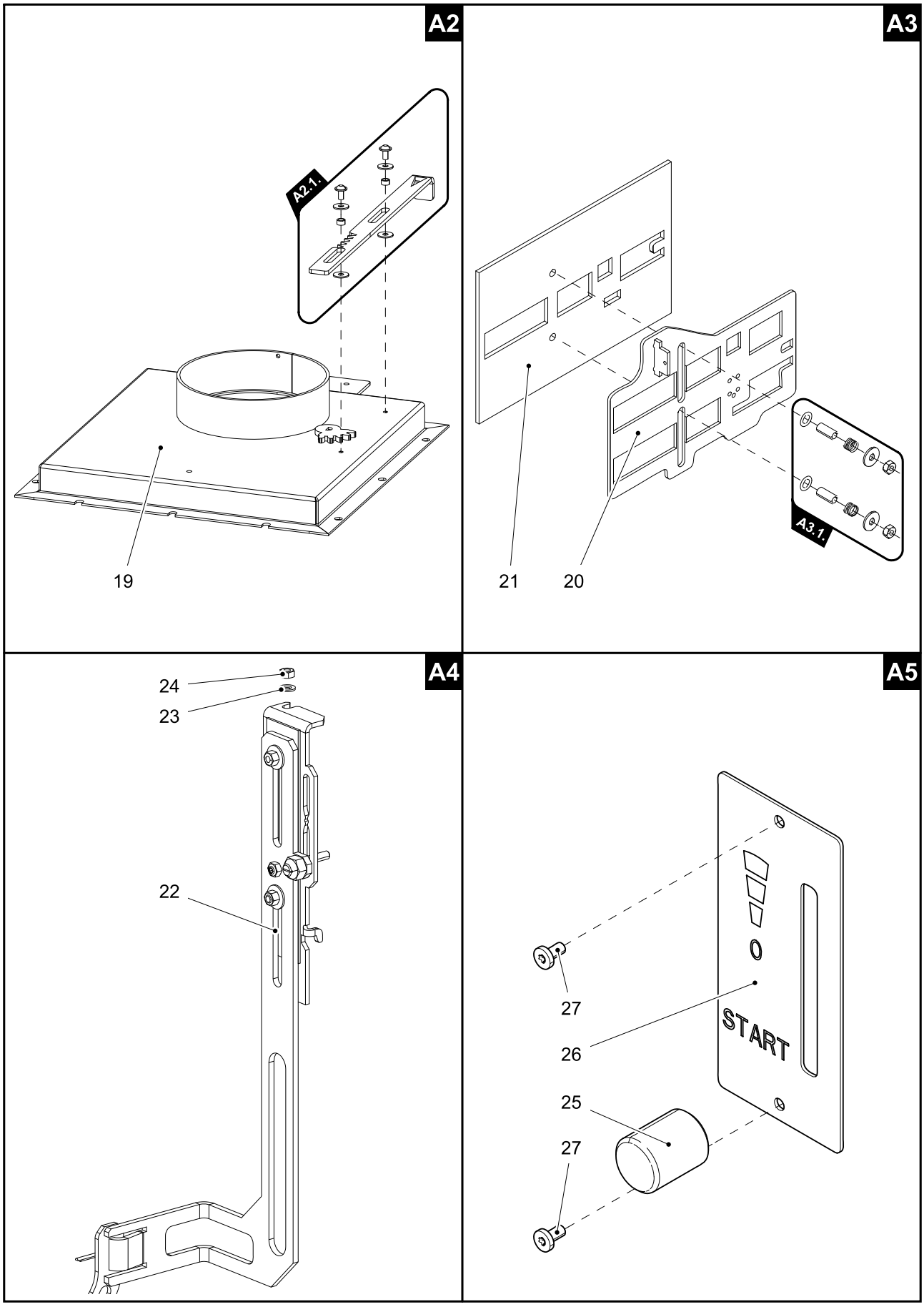
## 3.2. Detail A1




| Detail A1 | | | |
|---|---|---|---|
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **A1.1.** | Pákový uzávěr dvířek topeniště (komplet) | 1 ks | 0429415005318 |
| **A1.2.** | Spojovací materiál kliky — set | 1 ks | 0434615505002 |
| **A1.3.** | Táhlo zavírání — set | 1 ks | 0434615005321 |
| **A1.4.** | Držák skla — set/černá | 1 ks | 0434615005330 |
| **A1.4.** | Držák skla — set/antracit | 1 ks | 0434615006330 |
| **A1.5.** | Kryt čištění — set/černá | 1 ks | 0434515505005 |
| **A1.5.** | Kryt čištění — set/antracit | 1 ks | 0434515405005 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **A1.6.** | Žaluzie/stříbrná — set | 1 ks | 0434515005315 |
| **16** | Dvířka topeniště (svařovaný díl)/černá | 1 ks | 0434515005200 |
| **16** | Dvířka topeniště (svařovaný díl)/antracit | 1 ks | 0434515007200 |
| **17** | Těsnící šňůra skla — set (10 mm, 8x2 mm) | 1 ks | 0435015105300 |
| **18** | Žáruvzdorné sklo (345x455) | 1 ks | 0434515005304 |

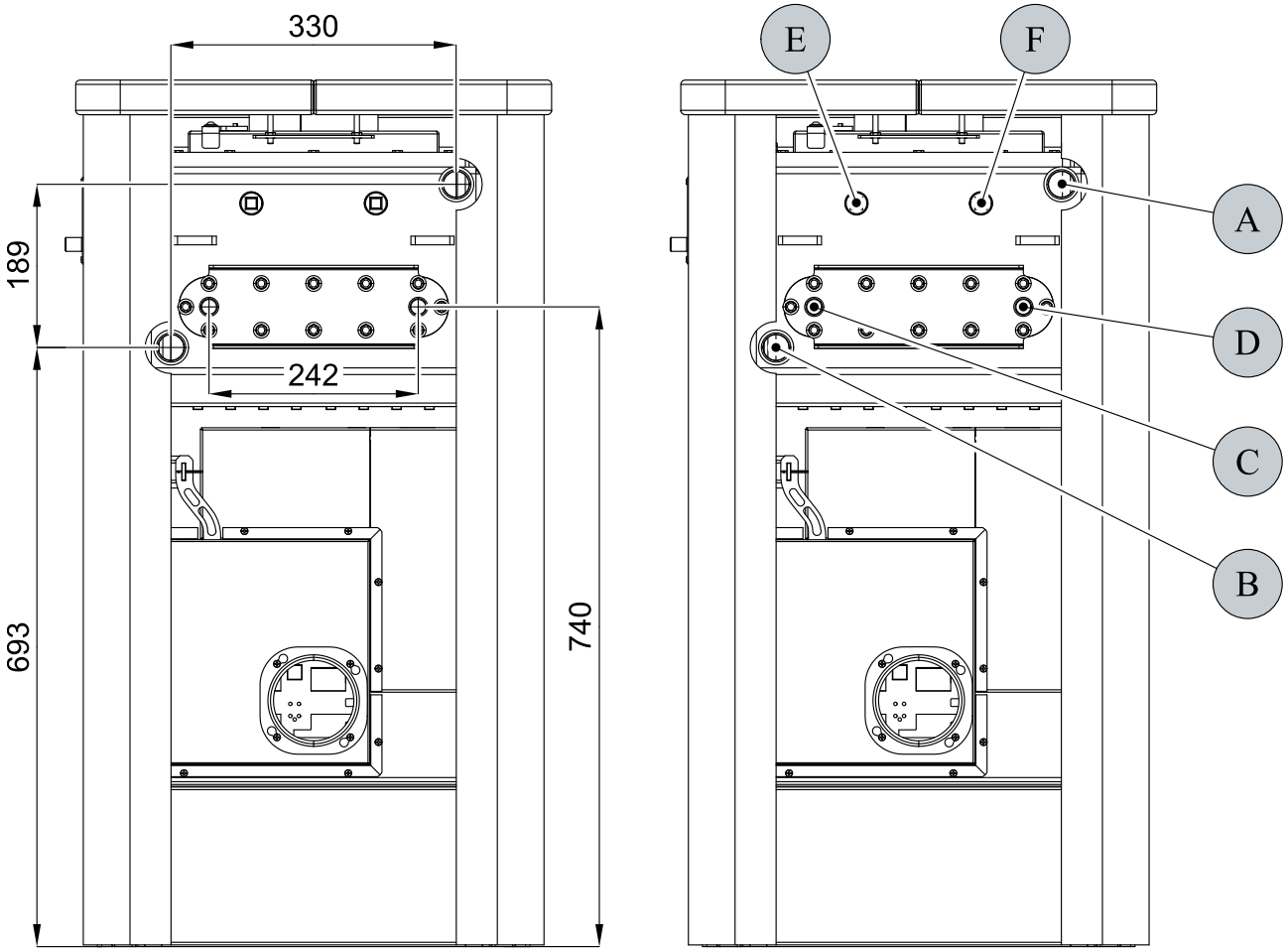
## 3.3. Detail A2, A3, A4, A5



| Detail A2 | | | |
|---|---|---|---|
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **A2.1.** | Táhlo klapky/černá — set | 1 ks | 0434515005088 |
| **A2.1.** | Táhlo klapky/antracit — set | 1 ks | 0434515006088 |
| **19** | Víko/černá | 1 ks | 0434515015085 |
| **19** | Víko/antracit | 1 ks | 0434515016085 |
| **Detail A3** | | | |
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **A3.1.** | Spojovací materiál šoupátka — set | 1 ks | 0434615005003 |
| **20** | Šoupátko/černá | 1 ks | 0434617007027 |
| **20** | Šoupátko/antracit | 1 ks | 0434617008027 |
| **21** | Těsnění šoupátka | 1 ks | 0434517005052 |
| **Detail A4** | | | |
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **22** | Ovládání/easycontrol | 1 ks | 0434517605060 |
| **23** | Podložka 5,3 DIN 125A | 1 ks | - |
| **24** | Matice M5 DIN 980V | 1 ks | - |
| **Detail A5** | | | |
| **Pozice** | **Název** | **Množství** | **Číslo zboží** |
| **25** | Regulátor | 1 ks | 0420915005625 |
| **26** | Štítek regulátoru | 1 ks | 0429415005171 |
| **27** | Šroub M3x10 BN 9524 | 2 ks | 0030400300105 |

# 4. Rozměrové schéma

## 4.1. Zapojení výměníku




| Pozice | Název |
|---|---|
| **A** | Vývod topné vody (vnitřní závit G1") |
| **B** | Přívod vratné vody (vnitřní závit G1") |
| **C** | Přívod chladící kapaliny (vnější závit G1/2") |
| **D** | Vývod chladící kapaliny (vnější závit G1/2") |
| **E** | Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/vychlazovací smyčka |
| **F** | Otvor pro jímku termostatického čidla (vnitřní závit G1/2")/oběhové čerpadlo |

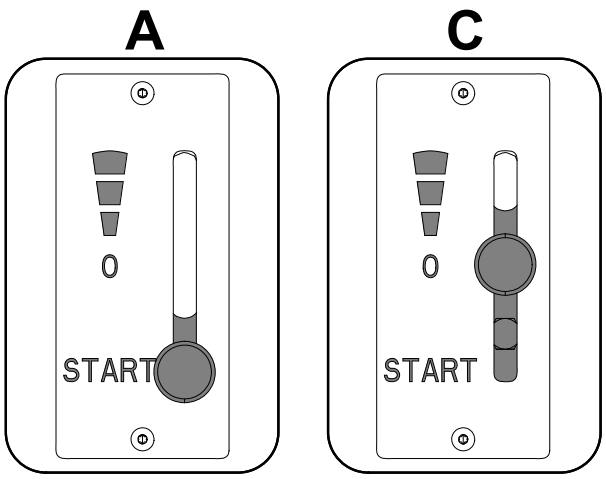
# 5. Easy control

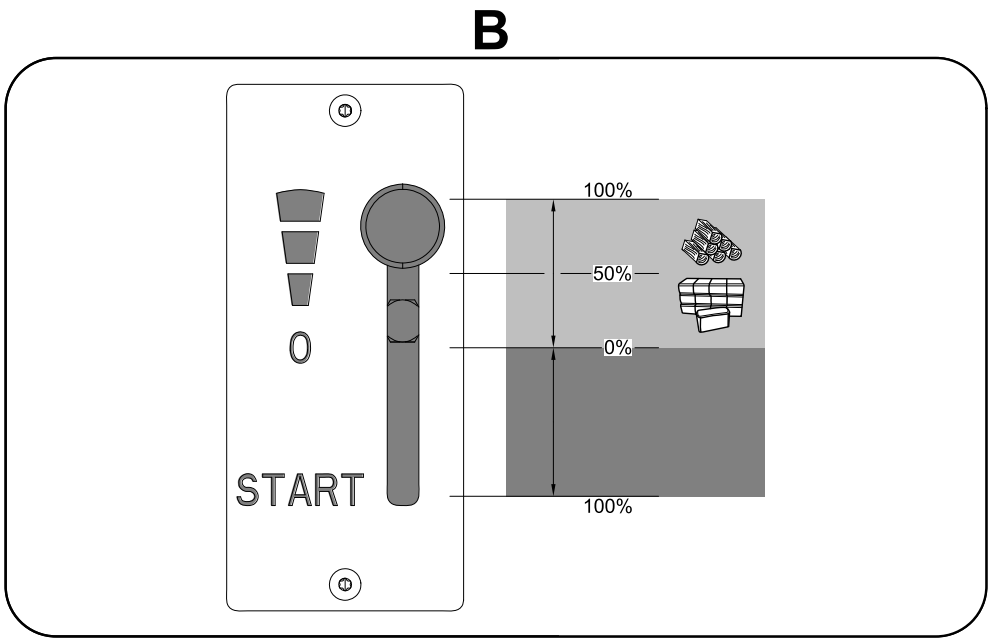
Ovládání všech tří přívodů vzduchu-primárního, sekundárního, terciálního-pouze pomocí jednoho regulátoru.

1. Regulátor je v pozici určené pro zátop (obr. A). Jsou otevřeny všechny tři přívody vzduchu (primární, sekundární, terciální).
2. Nastavení regulátoru Easy control v režimu topení (obr. B).
3. Regulátor je v pozici určené pro uzavření přívodů vzduchu (obr. C). Žádný přívod není otevřen (primární, sekundární, terciální). Tato pozice se používá pouze v případě, kdy jsou kamna mimo provoz, po ukončení procesu topení.

**VAROVÁNÍ**

Během procesu topení nesmí dojít k uzavření přívodů vzduchu (obr. C)! V krajním případě může dojít i k explozi v kamnech a následnému roztříštění skla, rozmetání uhlíků po místnosti a ke vzniku požáru.



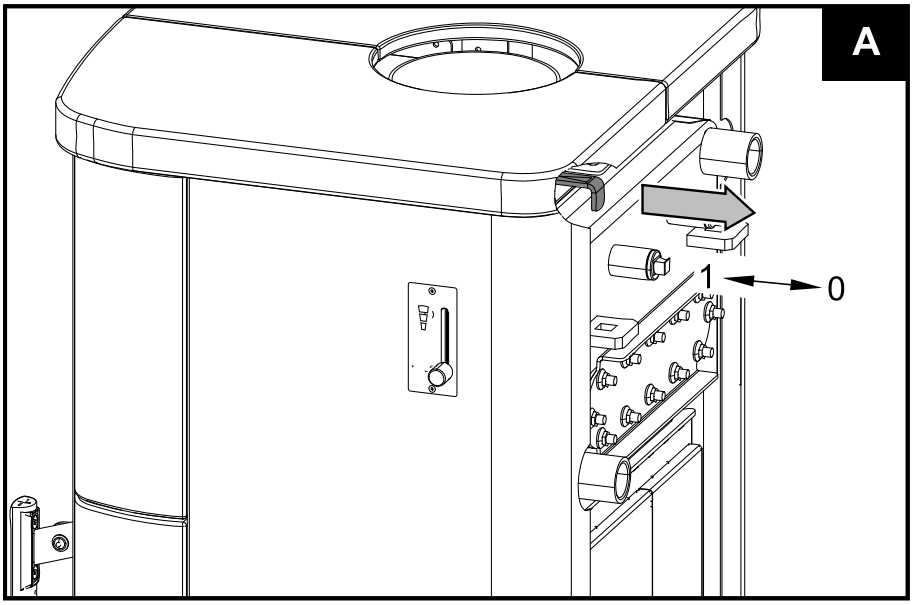
# 6. Zatápěcí klapka

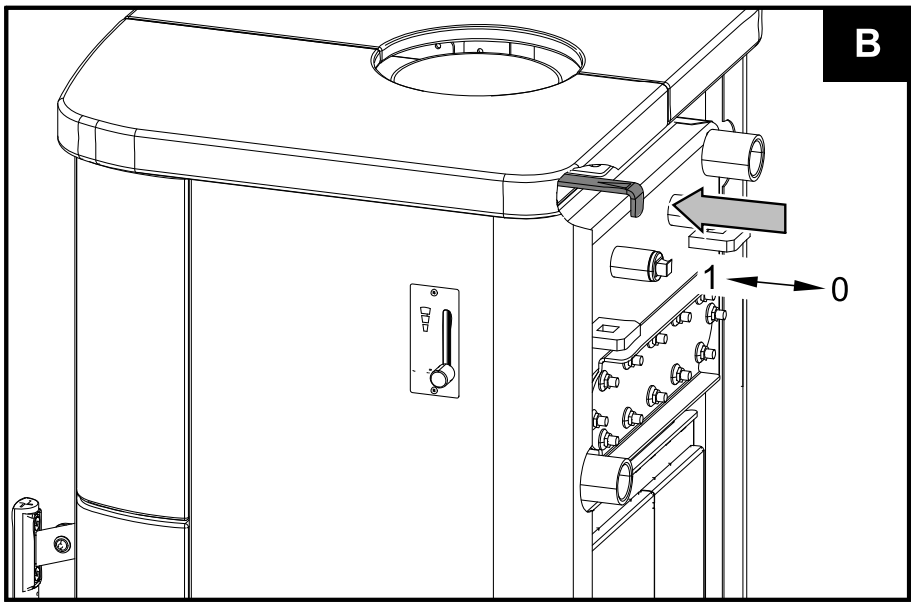
**DŮLEŽITÉ**

V případě zatápění či zhoršeného tahu komína vysuňte regulátor zatápěcí klapky do polohy 0 (obr. A), zatápěcí klapka je otevřena. Při topení zasuňte regulátor zatápěcí klapky do polohy 1 (obr. B), zatápěcí klapka je zavřena.

**Poznámka**

Vezměte na zřetel, že při dlouhodobém topení s otevřenou zatápěcí klapkou významně klesá účinnost topidla, narůstá spotřeba paliva a zhoršují se emisní parametry!

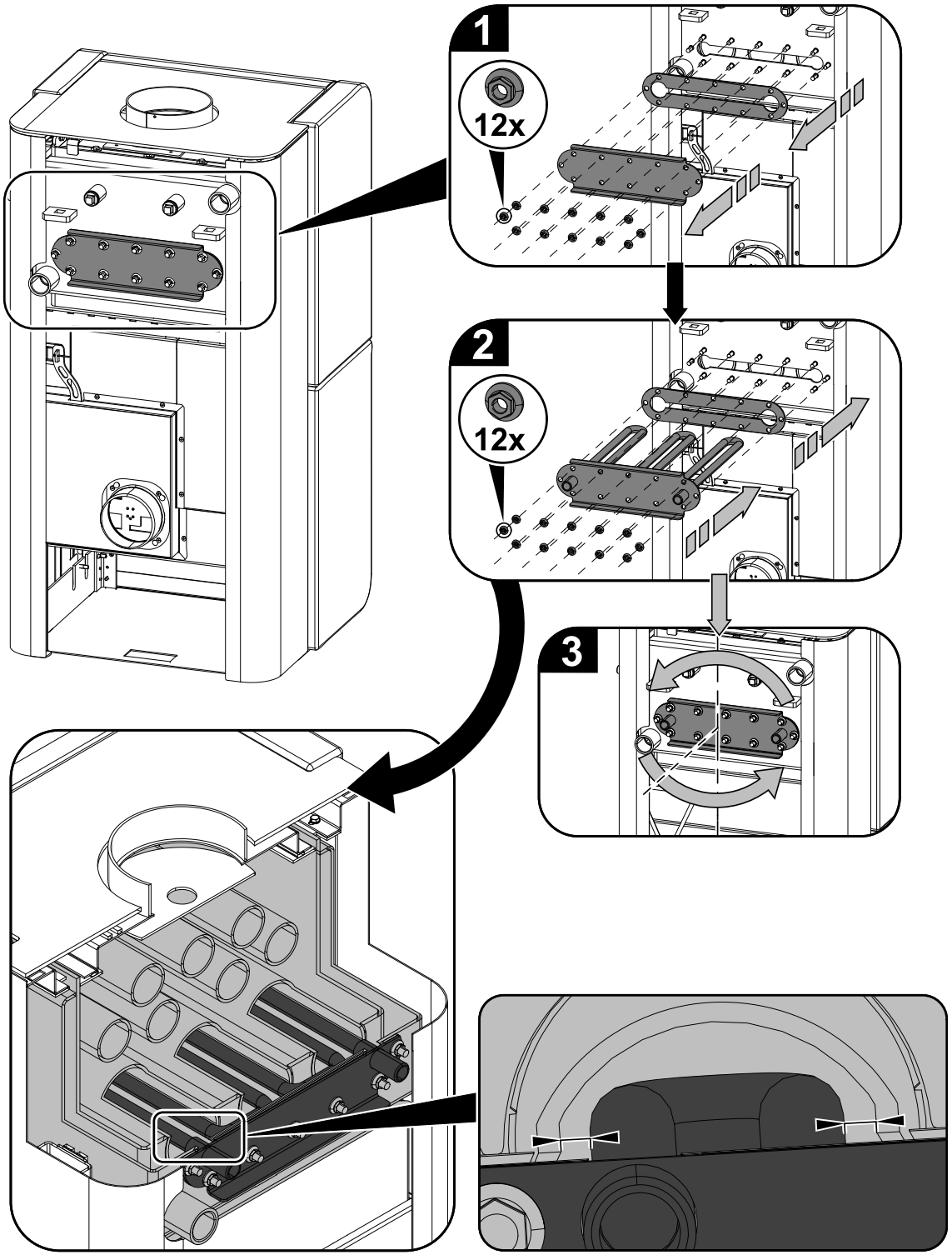


# 7. Montáž vychlazovací smyčky

**DŮLEŽITÉ**

Pro některé trhy (CZ, SK, PL) není vychlazovací smyčka součástí dodávky.

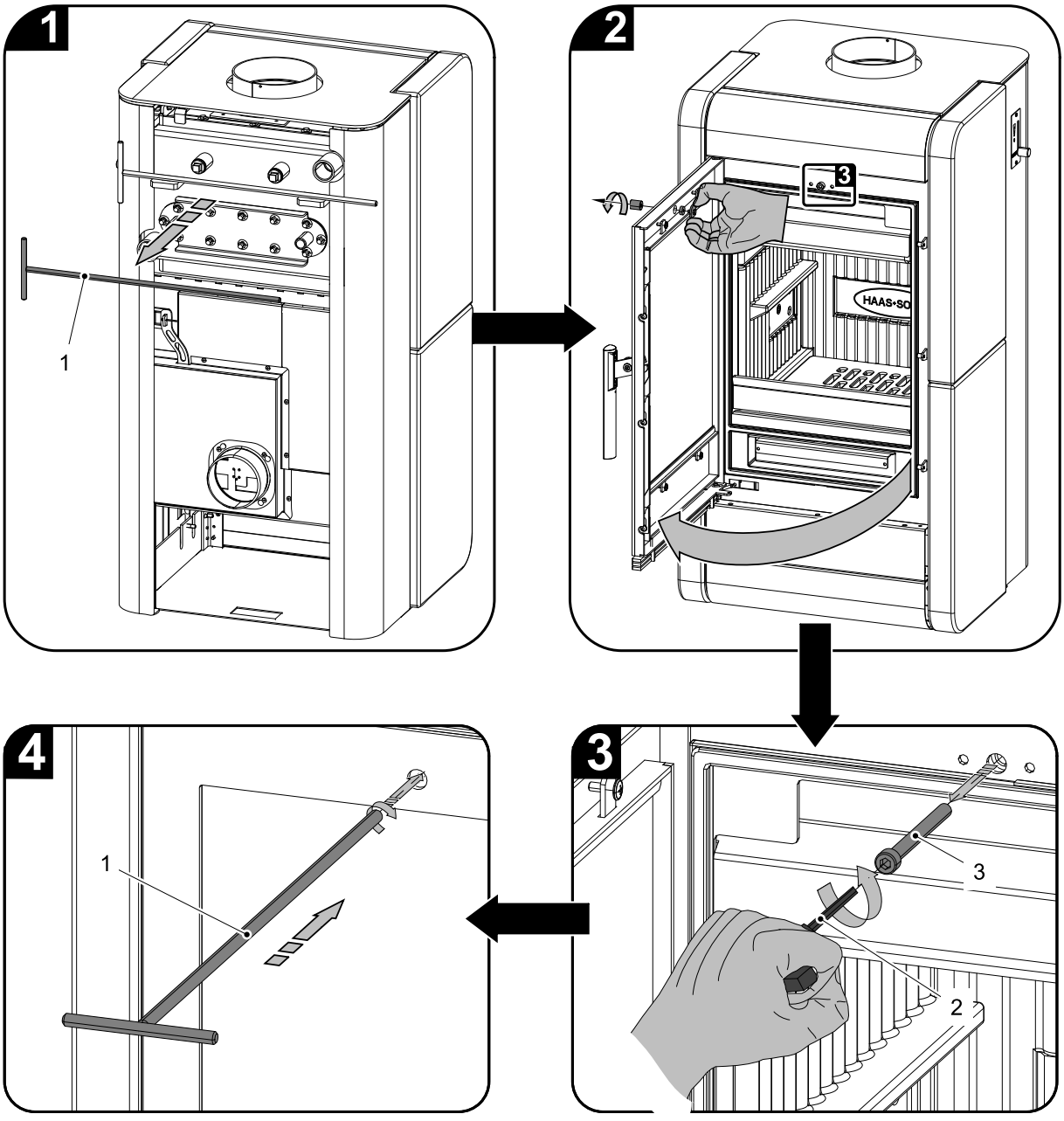


# 8. Návod na čištění výměníku

**DŮLEŽITÉ**

Čištění stírací lištou (poz. 4, obr. 5) se doporučuje provádět minimálně 1x za týden a podle způsobu provozu i častěji.

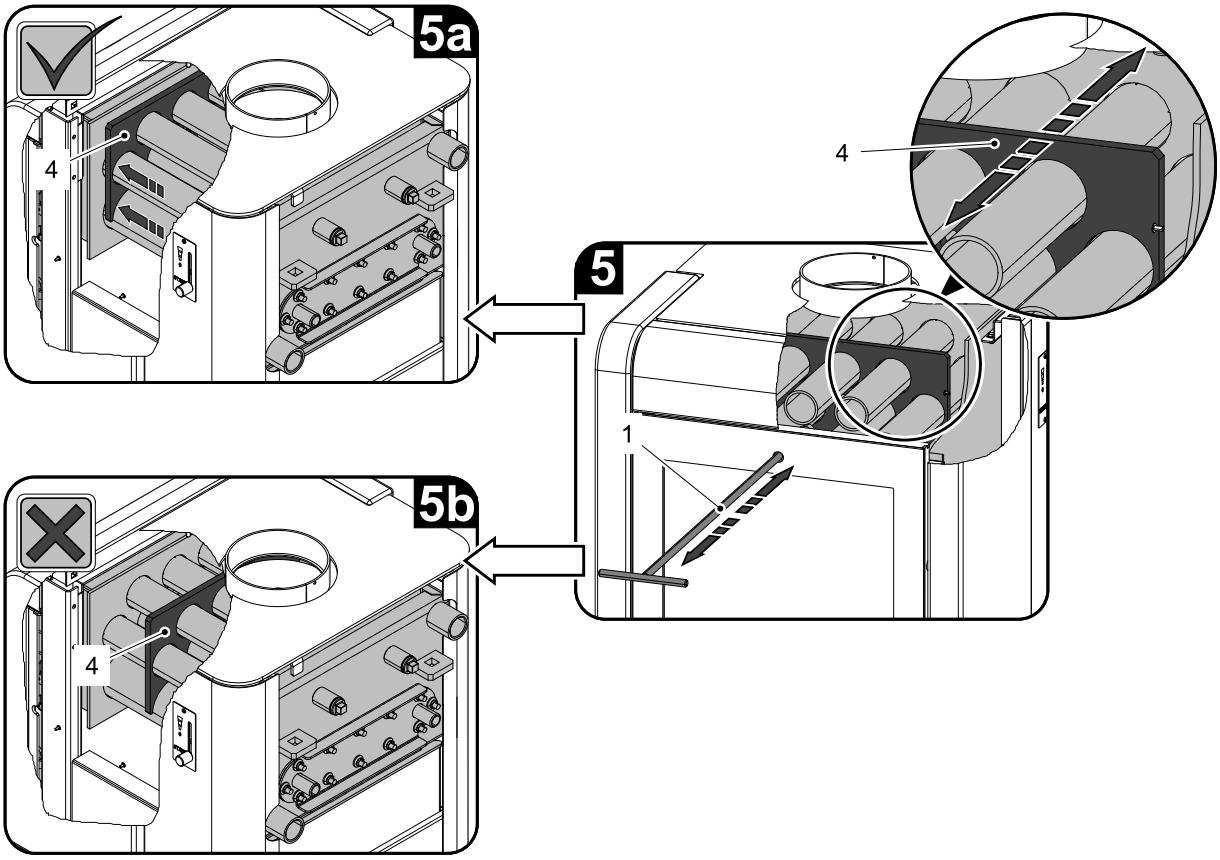
**1.** Příprava a namontování táhla čištění



**2.** Samotné čištění a aretace čistící desky.

**DŮLEŽITÉ**

Při ukončení čištění vždy zaaretujte stírací lištu (obr. 5a). Nenechávejte stírací lištu nad plamenem (obr. 5b).




| Pozice | Název | Číslo zboží |
|---|---|---|
| **1** | Táhlo čištění/černá | 0433317005063 |
| **2** | Imbusový klíč 8 mm (je součástí dodávky) | 9001700080005 |
| **3** | Šroub M10x80 (DIN 912) | 0030031000805 |
| **4** | Stírací lišta | — |